

Der Neugierige

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Langsam

5

Ich fra - ge kei - ne

10

Blu - me, ich fra - ge kei - nen Stern; — sie kön - nen mir al - lenicht sa - gen, was

15

ich er - führ so gern. Ich bin ja auch kein Gärt - ner, die Ster - ne stehn zu

20

hoch; — mein Bäch - lein will - ich fra - gen, ob — mich mein Herz . be - log.

25

Sehr langsam

O Bäch - lein mei - ner Lie — be, wie bist du heut - so

stumm ! Will ja nur ei - nes wis — sen, ein Wörtchen - um und —

legato >

30

um, ein Wörtchen - um und — um. Ja, heißt das ei - ne

35

Wörtchen, das and-re hei-ßet Nein, die bei-den Wört-chen schlie-ßen die

cresc

Detailed description: This system contains measures 35 through 39. The vocal line starts with a quarter rest, followed by eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand. A *cresc* marking is placed above the piano part in measure 38.

gan-ze Welt mir ein, die bei-den Wört-chen schlie-ßen die

p *cresc*

Detailed description: This system contains measures 40 through 44. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand. A *p* marking is in measure 40, and a *cresc* marking is in measure 43.

40

gan-ze Welt mir ein. O Bäch-lein mei-ner

p *pp*

Detailed description: This system contains measures 45 through 49. The vocal line has a quarter rest in measure 45, followed by eighth notes. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. A *p* marking is in measure 45, and a *pp* marking is in measure 47.

45

Lie-be, was bist du wun-der-lich! Will's ja nicht wei-ter-

3

Detailed description: This system contains measures 50 through 54. The vocal line includes a triplet of eighth notes in measure 51. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns in the right hand and block chords in the left hand.

50

- sa — gen, sag, Bäch · lein, _liebt — sie mich? Sag, Bäch .lein, _liebt — sie

legato

55

mich ?

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erfuhr' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch ;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm !
Will ja nur Eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbarlich !
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich ?

Je n'interroge aucune fleur,
Je n'interroge aucune étoile,
Aucune d'elles ne peut me dire,
Ce que je voudrais tant savoir.

Je ne suis sûrement pas un jardinier
Les étoiles sont trop hautes ;
Je demanderai à mon petit ruisseau,
Si mon cœur m'a menti.

Ô petit ruisseau de mon amour,
Comme tu es silencieux aujourd'hui !
Je veux savoir seulement une chose,
Un petit mot encore et encore.

Oui est un petit mot,
L'autre est non,
Les deux petits mots contiennent
Le monde entier pour moi.

Ô petit ruisseau de mon amour,
Comme tu es bizarre !
Je ne le redirai pas :
Dis-moi, petit ruisseau, m'aime-t-elle ? (traduction Guy Lafaille)